

День русского языка в Женеве - посткриптум | Russian Language Day in Geneva

Author: NG, [Женева](#) , 09.06.2014.



Постпред РФ Алексей Бородавкин о великом и могучем (© В. Хасянов)

Вопреки собственным правилам мы возвращаемся к отработанной вроде бы теме. На то есть уважительная, на наш взгляд, причина.

|

Against our own rules we return to the previously treated subject. For a reason.

Russian Language Day in Geneva

Формат «мероприятия» - вот удобное бюрократическое слово – мало чем отличался от прошлогоднего: в то же обеденное время, в том же зале, приблизительно с той же публикой (судя по тому, что перевода не было, поголовно русскоязычной), даже частично с теми же участниками (художница Татьяна Вавржина и молодые артисты МХАТ), чтение стихов, выставки книг и живописи. Приветственное слово ооновской чиновницы, приветственное слово главы отдела культурных программ Дворца Наций Владимира Грачева, приветственное слово постпреда РФ Алексей Бородавкина, потом концерт, за ним легкий фуршет. У нас не было бы никаких оснований возвращаться к этой теме, если бы не выступление А.Н. Бородавкина.

Редко доводится услышать выступление дипломата, да еще по официальному поводу, в котором помимо (а тем более вместо) казенных фраз и соответствующих политическому моменту заявлений, призывов и прозрачных намеков прозвучало бы что-то человеческое, «от себя». Именно по такому пути пошел на этот раз Алексей Николаевич, а потому для тех, кто не был в прошлую пятницу во Дворце наций, мы решили воспроизвести большую часть его выступления – нам кажется, что оно найдет отклик в сердцах многих читателей. Итак.



Звучат стихи русских поэтов (В.Хасянов)

«О русском языке сказано столько, что пытаться изобрести что-то новое – пожалуй, труд бесполезный. Поэтому хочу поделиться с вами абсолютно личными, собственными размышлениями.

Хочу подчеркнуть, что меня до сих пор продолжает поражать не встречающаяся ни в одном другом языке мира чувственная и изобразительная сила русского языка. Убежден, что переводы на иностранные языки шедевров русской литературы почти всегда утрачивают часть своей глубины и смысловых оттенков. И наоборот – переводы на русский язык произведений иностранных авторов порой высвечивают то, что не чувствовалось так остро, осязаемо в оригинале. Позволю себе замахнуться на Уильяма нашего, на Шекспира. Не желая, естественно, принизить его гений, скажу, тем не менее, что шекспировские сонеты в переводе Маршака, как бы кощунственно это не звучало, на мой взгляд, превосходят оригинал.

В русском языке есть слова и идиомы, которые вообще не имеют перевода на иностранные языки. Как, например, перевести слово «воля»? Не в смысле “will”, а в понимании полной, беспредельной, безграничной свободы. Это нечто большее, чем просто “freedom”. Хорошо помню, как меня поразила сцена из фильма-сказки «Марья-Искусница», когда главная героиня, заколдованная злыми волшебниками, в отупении произносила «Что воля, что неволя – все равно». Мне тогда стало абсолютно ясно, что человека лишили едва ли не самого главного. И ведь как засело это в моей голове – помню до сих пор, спустя полвека! А перевода-то слова «воля» на иностранный язык нет!



Поет Надежда Уткина (В.Хасянов)

И снова обращаюсь к своим детским воспоминаниям. Как завораживали эти сказочные слова «жили-были», «близко ли далеко, низко ли высоко», «скоро сказка сказывается, не скоро дело делается», «на море-окияне, на острове Буяне». А еще – абсолютно иррациональное и даже мистическое «Сивка-бурка, вещая каурка, стань передо мной как лист перед травой». Став взрослым, я нашел, что это на самом деле значит. Но не буду об этом рассказывать, чтобы не смущать дам.

И еще – многие выдающиеся поэты и писатели, чьи произведения были созданы на языках народов Советского Союза, обязаны русскому языку тем, что именно в переводах на русский язык они стали достоянием всего мира, вошли в сокровищницу мировой литературы.

Язык, в том числе и русский язык, – это инструмент для человеческого общения. Собственно, во многом человек и есть человек, потому что умеет говорить и писать. Поэтому огромное значение имеет то, какие смыслы и, как говорят теперь, ценности, были сформулированы и изложены на русском языке. Хочу подчеркнуть, что Пушкин, Лермонтов, Гоголь, Шевченко, Толстой, Достоевский, Солженицын своими

произведениями именно на русском языке заставили нас задуматься о добре и зле, о любви, милосердии, доброте, самопожертвовании. Именно на русском языке криком «За Родину!» поднимали командиры солдат в атаку из окопов Великой Отечественной войны. Именно русскими словами «Мы, народы Объединенных Наций» начинается Устав ООН. Именно русское «Поехали!» прозвучало из уст Юрия Гагарина на старте, открывшем человечеству дорогу в космос.

К сожалению, на русском языке написано и немало черных страниц истории. Мы их знаем и не пытаемся их переписать на белое, вырвать и уничтожить. Мы научились их не повторять.

Не могу не сказать, что испытываю горечь и негодование в связи с тем, что есть, к сожалению, страны, где сознательно пытаются искоренить русскую речь, исключить русский язык из обихода людей, запретить русское радио, телевидение, печать. Словом, лишить тех, кто говорит и думает по-русски, их естественного права продолжать жить с русским языком и приобщать к нему своих детей. Надеюсь, что международное сообщество поможет нам отстоять права этих людей».

Мы постараемся узнать, что же такое выяснил Алексей Николаевич насчет Сивки-бурки, благо основная масса наших читательниц – дамы взрослые, смутить их трудно.

После такой «персонализированной» речи особенно прочувствованно, словно



Швейцарцы поют по-русски

обращенные к каждому сидящему в аудитории, звучали стихи русских поэтов в прекрасном исполнении артистов Московского Художественного театра. За Мандельштамом, Ахматовой, Бродским, Пастернаком, Самойловым последовали современные авторы – Дмитрий Быков, Аля Кудряшева, Дмитрий Тонконогов, Тимур Кибиров, Наталья Овсенко.

После декламации стихов два стихотворения Пушкина были изумительно пропеты певицы из Удмуртии Надеждой Уткиной. После профессиональных артистов место на сцене занял любительский швейцарский хор «Споем вместе» под руководством Елизаветы Головановф.

После этого собравшиеся могли полюбоваться развешенными на двух этажах полотнами члена Союза художников России Татьяны Вавржиной и живущего в Швейцарии [Алекса Долля](#), о котором мы уже имели случай вам рассказывать.

Собрание редких книг, привезенное в Женеву издательствами «ОЛМА Медиа» и «Вече», было передано в дар Библиотеке ООН.

От редакции: Вы получите более полное представление о том, как отмечали День русского языка в Женеве, посетив нашу [фотогалерею](#).

[русский язык в ООН](#)

[Женева](#)

Статьи по теме

[Учите русский! К завтрашнему дню](#)

Source URL:

<http://www.nashagazeta.ch/news/culture/den-russkogo-yazyka-v-zheneve-postkriptum>